

震災教訓の共有むすび塾@インドネシア (河北新報社と共催)

掲載日:2013年04月26日

(C)河北新報社

むすび塾@バンダアチエ

災害遺構「子孫のため」

過度の観光地化危惧も

「バンダアチエ(インドネシア)高橋秋男報道部」河北新報社の防災ワークショップ「むすび塾」のメンバーは、バンダアチエ市内の災害遺構を訪ねた。いまもつらい記憶が消えない住民が、複雑な思いを抱きながらも「津波の威力を知らない子や孫のために」と保存する姿に触れた。

(1面に関連記事)



民家の屋根に乗り上げた漁船について複雑な胸の内を明かすフアウシアさんと、娘のエレーさん  
「バンダアチエ」(写真部・佐々木浩明撮影)

いのちと地域を守る

「むすび塾」の語り部として参った。「むすび塾」の語り部として参った。...

一行は20日、漁船が屋根の上に乗ったまま保存されている住宅を見学した。近所で水産加工販売を行うフアウシア・パシアリアさん

「(43)の表情はさえない。船をみると、あの日の過酷な体験や、行方不明のままの夫を探し歩いたつらい記憶がよみがえる」。震災から3年たった今も、横を通る時は船から目をそらす。被災時、漁船は住民50人が乗

り込んで津波から逃れた。フアウシアさんも生後3カ月の娘と「ニちゃんを抱きかかえ、早稲田が船に飛び移った。被災後は母とラチエ州が船と建物を取得保存し、津波被害の「象徴」となった。写真撮影を観光客員のものもつらい」。そう語るフアウシアさんだが、保存自体には反対して

ない。「あのとき乳児だった娘も8歳になった。夏には初孫もまられる。津波を知らない世代に伝えるものは残すべきだ」と、自分に言い聞かせそめて話した。

東日本大震災で東松島町野蒜の自宅で津波に襲われ、鳴瀬川を7ヶ流された安倍さんは「つらい思いをしたが、自分も母親だから、子や孫のためなら耐えられる。話を聞いて震災を伝える場所を残した方がいいと思った」と話した。

語り継ぐ「津波」

立教大アジア地域研究所特任研究員 高藤洋子氏に聞く

叙事詩に「備え」溶け込む

2004年のスマトラ沖地震の際、約10日の津波に襲われたにもかかわらず、「スモン」(現地語で津波のこと)の言い伝えを継いで遊離し、犠牲者がほとんどなかった島がある。現地を調査し、むすび塾に同行した立教大アジア地域研究所の高藤洋子特任研究員に語り継ぐ意義を聞いた。

「1907年に島を襲った津波の伝説が語り継がれ、住民は「スモン」が来る。高台に逃げる」といふ言い伝え通りに遊離した。約1000年間、シムル島に伝わっていた。

「日常生活に言い伝えが溶け込んでいた。住人は守歌や地元の叙事詩(ランドン)で口ずさみ、調査では島民の90%以上の人が津波を知っていた。叙事詩には「ヤシを植えてみてごらんさい。将来、それは私たちの生活に役立つに違いありません。津波で家が流されました。他の人々からの助けを待っています。タコノキ(マンダローブ)の後ろにヤシを植えます。将来、それを編むことになるでしょう。神様にお祈りしましょう。将来、被害に遭いせんように。」

「被災後は三ッ島民が呼び掛け、地域に親しまれる唄「ムナエ」に津波防災の歌を組み込みだ。地域の民俗風習や伝統文化など、慣れ親しんだものに溶け込ませる。再び災いを呼び寄せるという風潮があり、悲劇が語り継がれなかった。スマトラ沖地震のときは、引き波で魚を拾いにいった住民らが犠牲になった。

「震災後、島の一部で歌われる叙事詩に「2011年に日本へ津波がありました。多くの人が亡くなくなりました」と追加された。村長は「歌を初めるときがでないうが、せめて語り継ぎたい」と話していた。

シムル島に伝わる叙事詩スモン

(訳高藤洋子)  
崩りが静かになり地震が起こりそうな気配です  
村の人たちはパニックになりそうです  
津波が来るのが心配なのです  
(中略)  
でも村の人たちはどこに避難するかを既に分かっています  
タンゴ・バシにあるシバウ山です  
(中略)  
2004年にインドネシアで津波が起きました  
多くの行方不明者が出ました  
2011年に日本で津波がありました  
多くの人々がとても悲しみまし  
た  
ヤシを植えてみてごらんさい  
将来、それは私たちの生活に役立つに違いありません  
津波で家が流されました  
他の人々からの助けを待っています  
タコノキ(マンダローブ)の後ろにヤシを植えます  
将来、それを編むことになるでしょう  
神様にお祈りしましょう  
将来、被害に遭いせんように。



たかふじ ようこ 三重県出身。同志社大卒。立教大大学院博士前期課程修了。父の仕事の関係で3歳から中学3年までインドネシアで育つ。スマトラ沖地震を機に研究者を志す。立教大アジア地域研究所研究員を経て4月から現職。専門は災害文化学。